

# K'ak'alt'aano'ob o K'alk'alak T'aano'ob

*Trabalenguas mayas*

**Fidencio Briceño Chel**

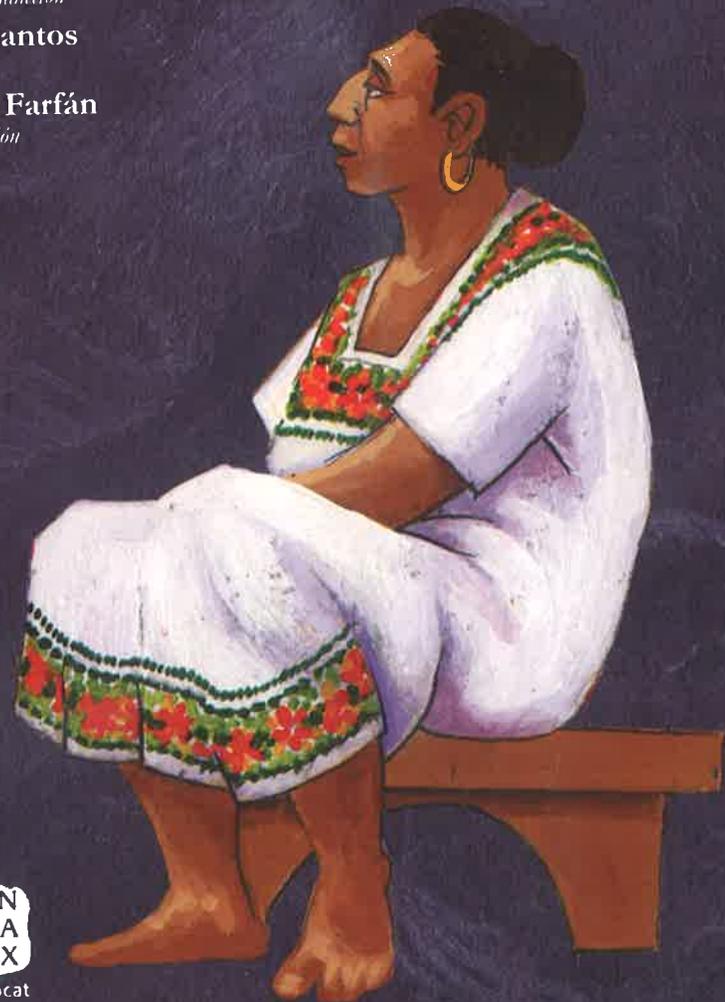
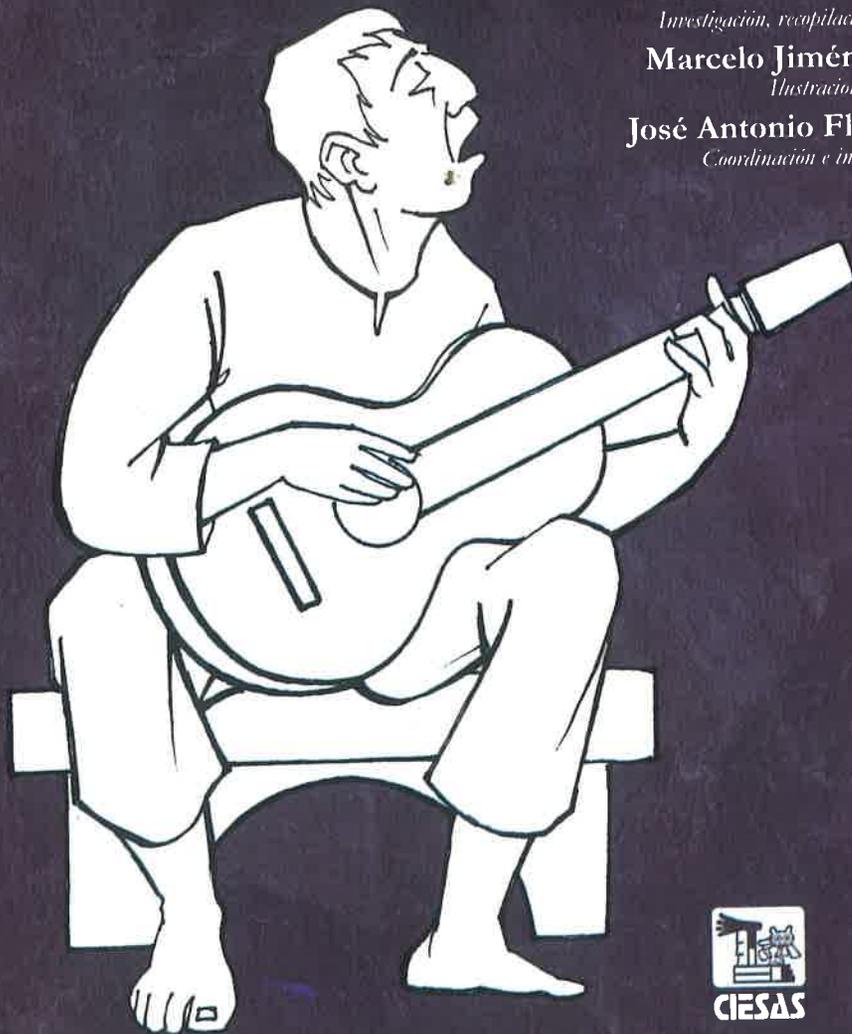
*Investigación, recopilación y traducción*

**Marcelo Jiménez Santos**

*Ilustraciones*

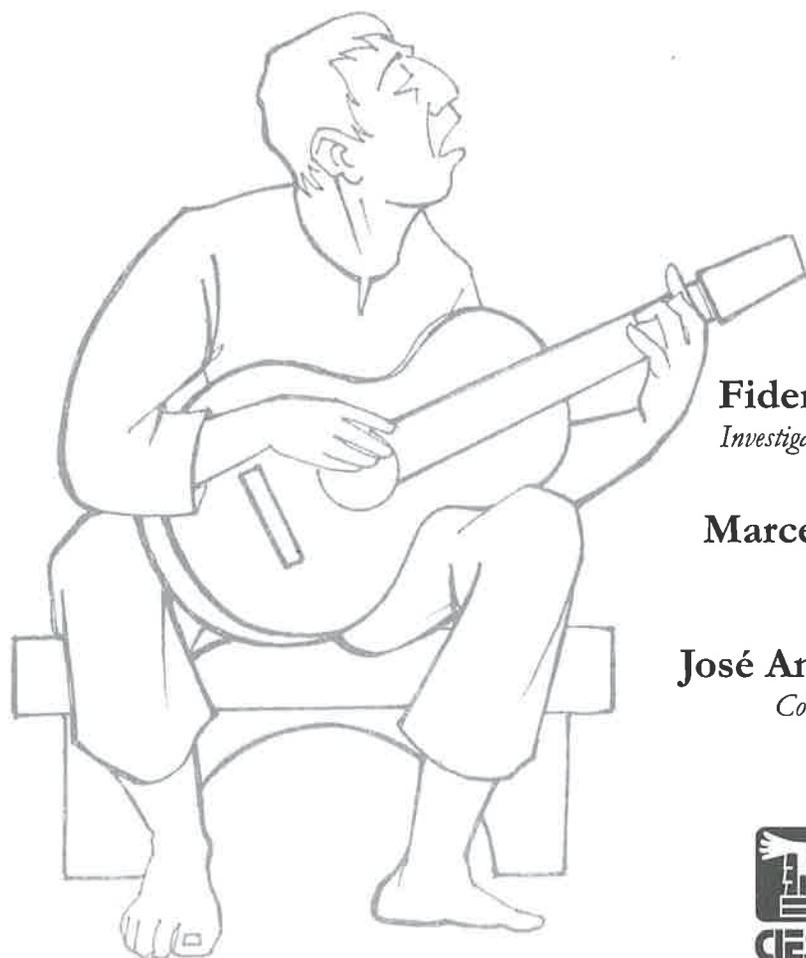
**José Antonio Flores Farfán**

*Coordinación e introducción*



# K'ak'alt'aano'ob o K'alk'alak T'aano'ob

*Trabalenguas mayas*



**Fidencio Briceño Chel**

*Investigación, recopilación y traducción*

**Marcelo Jiménez Santos**

*Ilustraciones*

**José Antonio Flores Farfán**

*Coordinación e introducción*



BIBLIOTECA  
ORTEGA-HABOUD

398.8

B259k Briceño Chel, Fidencio.

Bilingüe K'ak'alt'aano'ob o K'alk'alak T'aano'ob : Trabalenguas mayas / Fidencio Briceño Chel, investigación, recopilación y traducción ; Marcelo Jiménez Santos, ilustraciones ; José Antonio Flores Farfán, coordinación y notas.-- México : Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Instituto Linguapax, 2009.  
32 p. : il. ; 21 cm.

Libro para iluminar.

Texto bilingüe maya-español.

ISBN 978-607-486-017-7

1. Trabalenguas mayas. 2. Adivinanzas mayas. 3. Libros infantiles para iluminar.
4. Maya (lengua)- Estudio y enseñanza. I. t. II. Jiménez Santos, Marcelo, il. III. Flores Farfán, José Antonio, coord.

- © D.R. José Antonio Flores Farfán: coordinación y e introducción.  
© D.R. Fidencio Briseño Chel: investigación, recopilación y traducción.  
© D.R. Marcelo Jiménez Santos: ilustraciones.

Primera edición: 2009

© Instituto Linguapax

© Centro de Investigaciones  
y Estudios Superiores en Antropología Social  
Juárez 222  
Tlalpan, 14000,  
México, D. F.  
difusion@ciesas.edu.mx

ISBN 978-607-486-017-7

Impreso y hecho en México

Linguapax es una organización no gubernamental internacional con sede en Barcelona. Fue creada en el año 2001 en un contexto de creciente sensibilidad por la pérdida del patrimonio lingüístico mundial, para dar continuidad a una serie de reuniones de expertos organizadas por la UNESCO. Linguapax, con la colaboración de antenas internacionales, tiene como objetivos contribuir a la promoción de la educación plurilingüe, orientar a la educación multilingüe en la perspectiva de la cultura de la paz y elaborar materiales didácticos que promuevan la valoración y difusión de la diversidad lingüística, la cultura de la paz y los valores democráticos.

# Los trabalenguas mayas

*José Antonio Flores Farfán*

Los trabalenguas en cualquier lengua son pasatiempos muy divertidos que ponen a prueba nuestras habilidades verbales, nos hacen saber que nadie es perfecto y, si alguien lo es, que lo demuestre diciendo trabalenguas sin equivocarse... Los trabalenguas requieren un nivel considerable de manejo de la lengua, aun los más duchos hablantes se tropiezan de vez en cuando, lo que provoca la risa, uno de los resultados más saludables de estos divertidos juegos verbales.

Los trabalenguas mayas son textos que nos permiten asomarnos de una manera divertida a las ricas y muy propias características y posibilidades de la lengua maya. Por eso a Fidencio, el recopilador y traductor de este libro, le pareció más justo y divertido definir a los trabalenguas como lo que son: juegos de palabras.

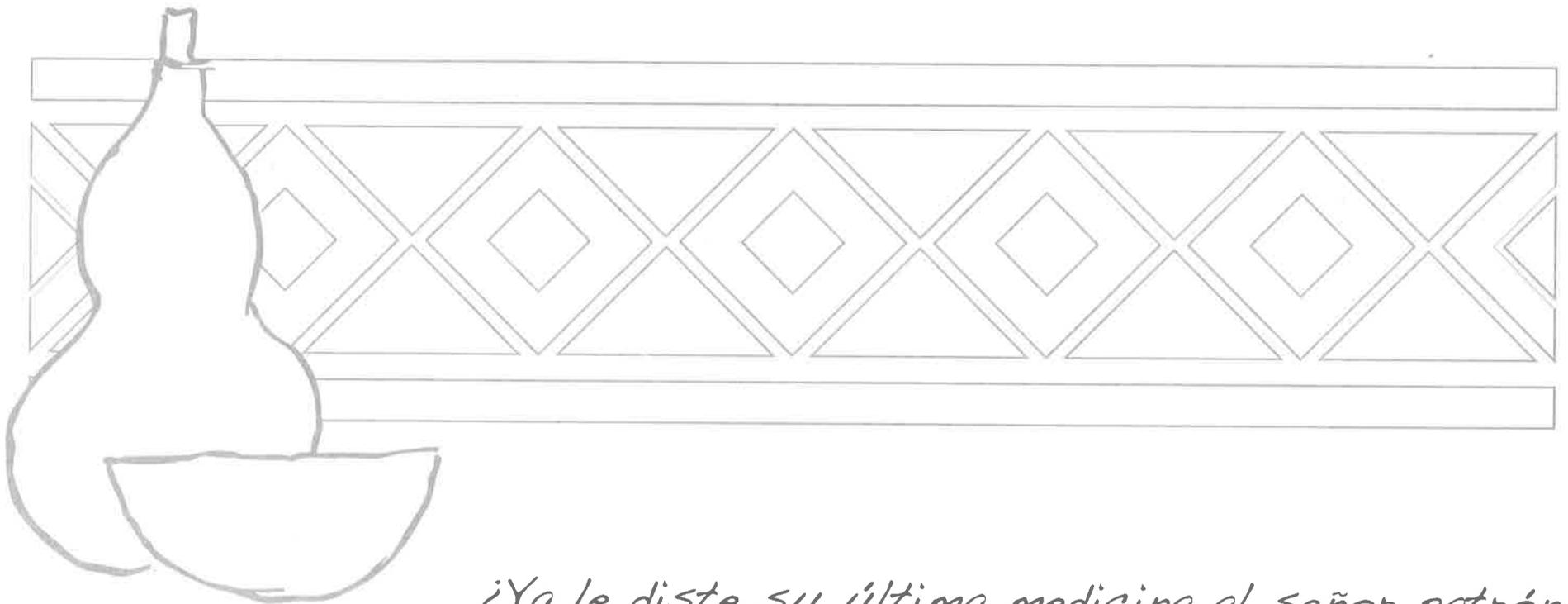
Así, con los trabalenguas entendemos la manera en que los hablantes pueden jugar con sus recursos verbales, por ejemplo con las glotalizadas del maya: una suerte de golpecito que se ejerce sobre las consonantes y que permite a los hablantes tener más palabras con sólo marcar esa diferencia, como en *k'iin* "sol, día" y *kin* "yo", la cual no conocen los hablantes de las lenguas romances. Además, la lengua maya tiene cantidad vocálica, es decir, vocales que duran más que otras, como en la primera palabra citada donde la cantidad vocálica o vocal larga se marca repitiendo la vocal y la glotalización es indicada con un apóstrofo. Otro aspecto que caracteriza a la lengua

maya, como a todas las lenguas mesoamericanas, es la repetición, lo cual no constituye un problema sino una riqueza. Una de las características que embellece a esta lengua es la musicalidad que le proporcionan sus diferentes tonos. Puedes escuchar las grabaciones de los trabalenguas en el sitio: <http://www.ciesas.edu.mx/jaff/index.html>.

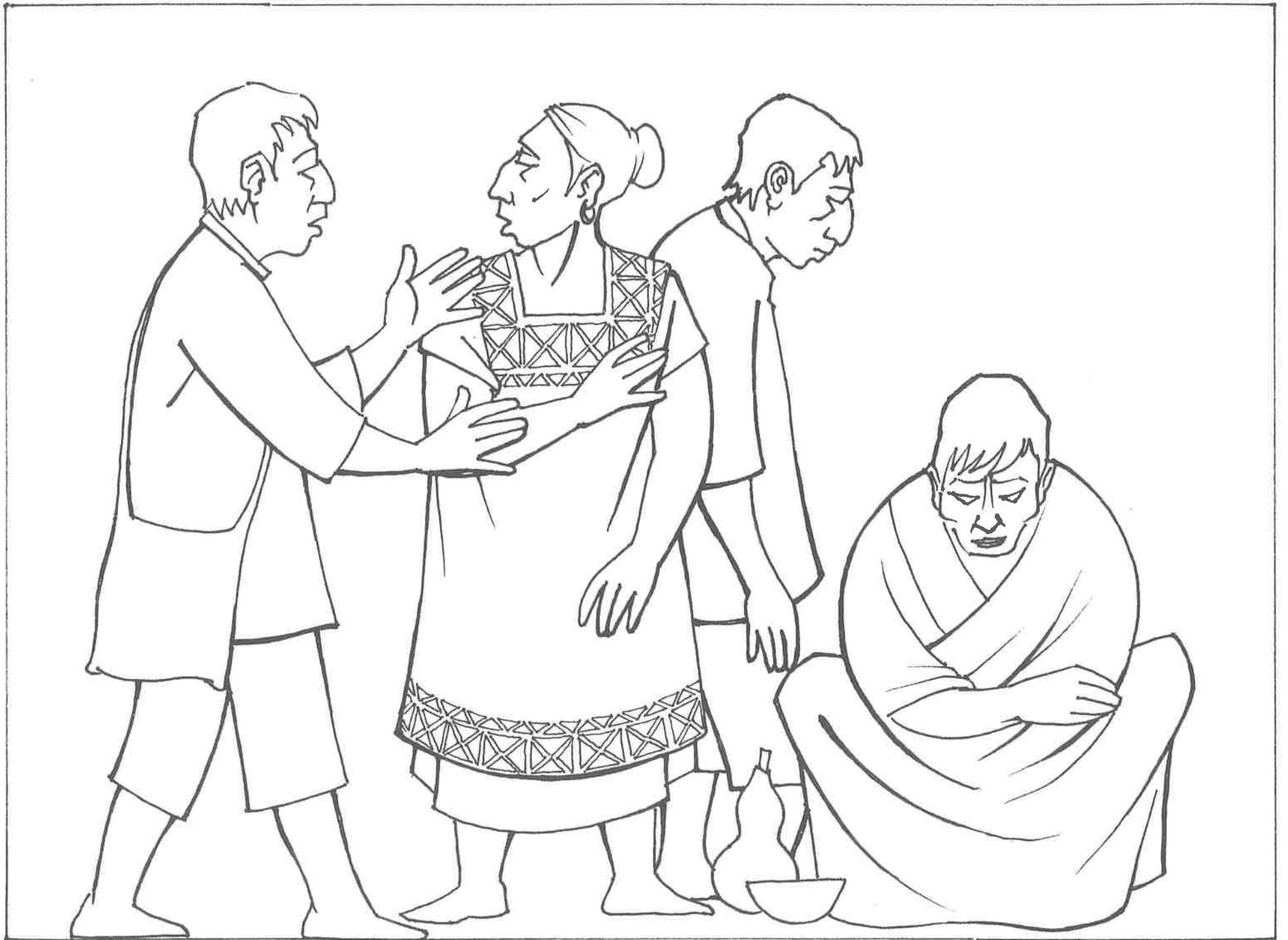
Los trabalenguas nos hablan asimismo de la vitalidad que presenta una lengua. En la medida en que existe un repertorio de trabalenguas mayas en uso, que va más allá de los seleccionados para este libro, el maya es una lengua muy viva que todavía es viable, como se puede comprobar por el millón y medio de hablantes que tiene, consecuencia de que los pueblos mayas de Yucatán fueron de los últimos en ser sometidos por los invasores españoles. Las variantes de los estados de la República donde se habla (Campeche, Yucatán y Quintana Roo) no presentan diferencias muy grandes, lo cual elimina problemas de comunicación. El prestigio y los esfuerzos de recuperación que los propios hablantes han emprendido, hacen que la lengua se mantenga viva a pesar de que ya existen indicios de su desaparición en importantes extensiones de la península de Yucatán, especialmente en la rívera maya y en ciudades como Mérida. Este libro se concibe como una modesta contribución a su fortalecimiento. Ojalá lo disfruten tanto como nosotros nos hemos regocijado al lograr terminarlo con la colaboración del pintor y caricaturista Marcelo Jiménez Santos y el lingüista Fidencio Briceño Chel.

**¿T** s'oka ts'iku ts'oku ts'ake ts'uulo'?

**T** s'ook waa a ts'aaik u ts'ook u ts'aak le ts'uulo'.



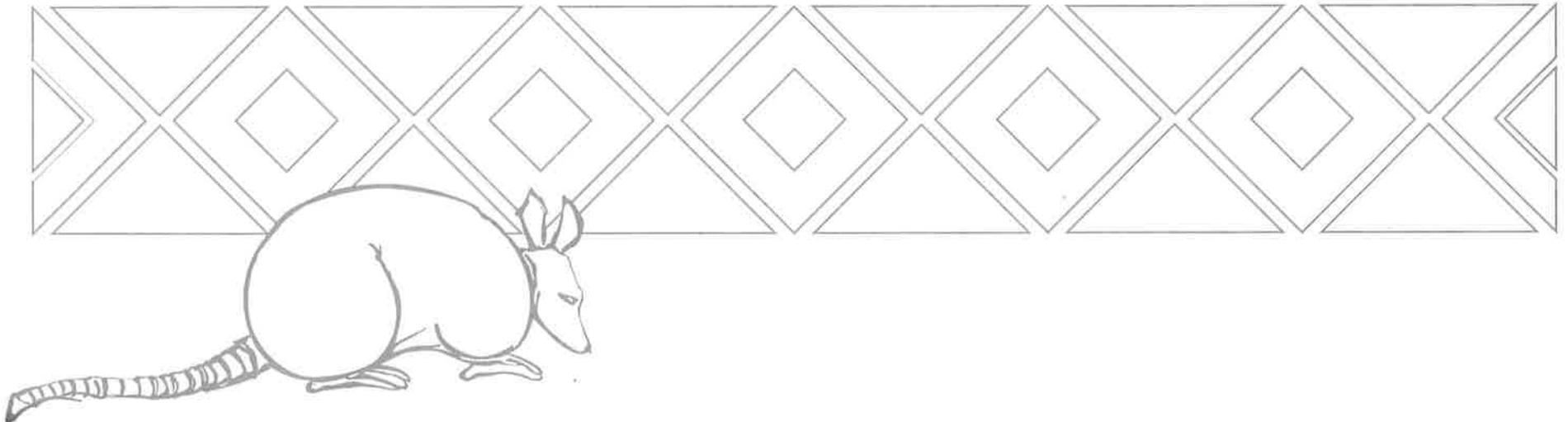
*¿Ya le diste su última medicina al señor patrón?*

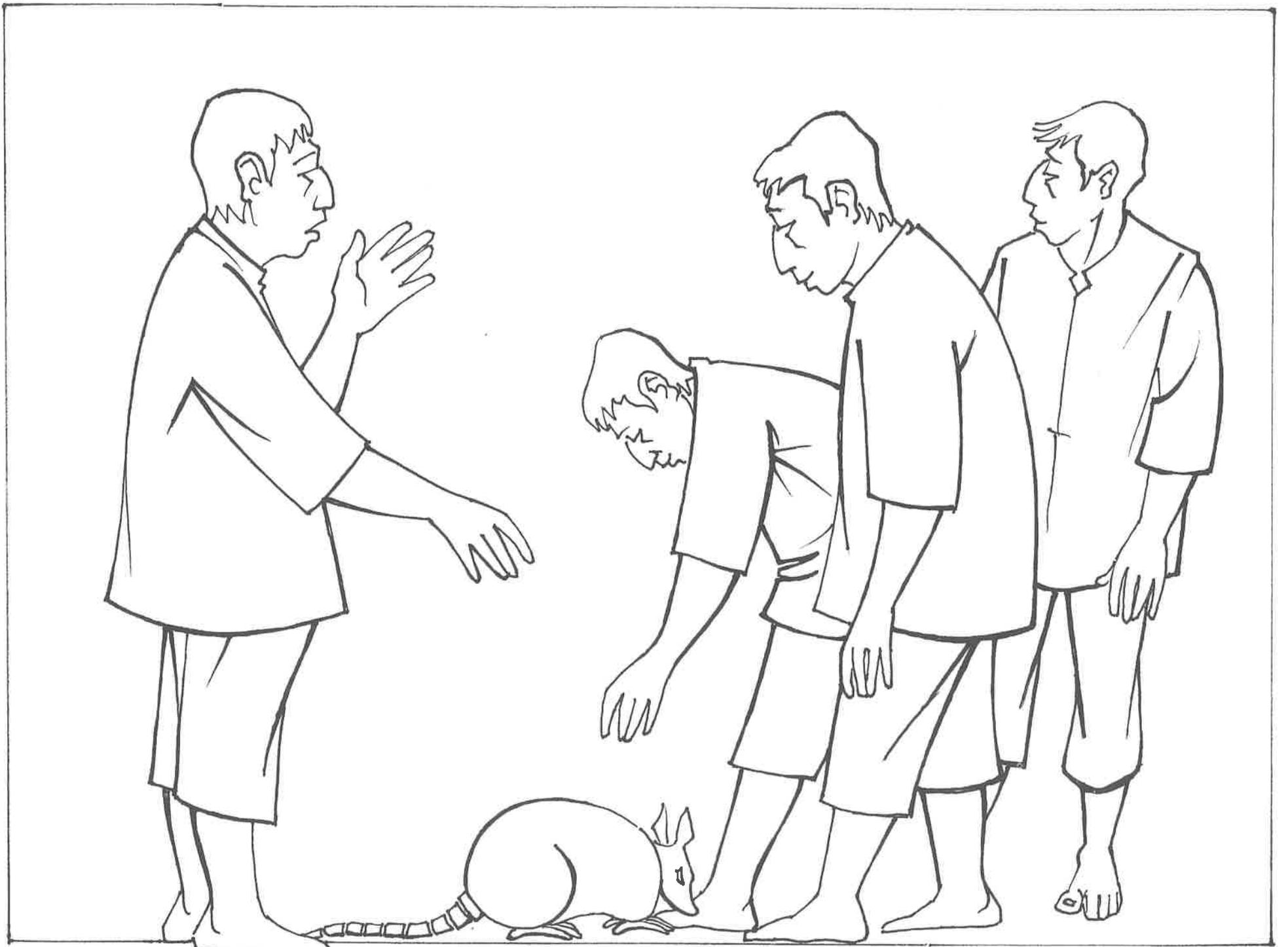


**W**aka wilik weech waye' yaana wu'uyku wayak' weech.

**W**a ka wilik weech waye' yaan a wu'uyik u wayak' weech.

*Si ves al armadillo aqui oirás el sonido de los sueños del armadillo.*





**W**a k'ayil k'ayeche' k'ayu k'ayil k'ayom.

**W**a k'aayil k'aayeche' k'aay u k'aayil k'ayom.



*Si cantas cantos canta los cantos del cantor.*



**M**áanu maanu mane meno' mene meno' maanu máanu meente.

**M**áan u maan u maan le meeno' tumen le meeno' maan u máan u meentej.

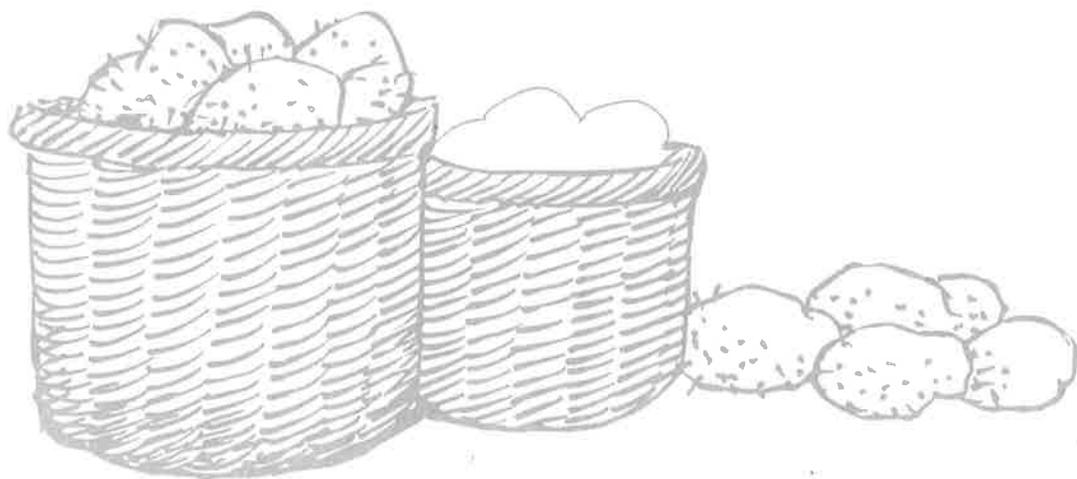


*El sacerdote maya pasó a comprar su compra porque el sacerdote maya está andando de compras.*



**M**entu ma'akle makal mene máako' mene maklo' minu maak.

**M**eent u ma'akal le makal tumen le máako' tumen le makalo' mina'an u maak.

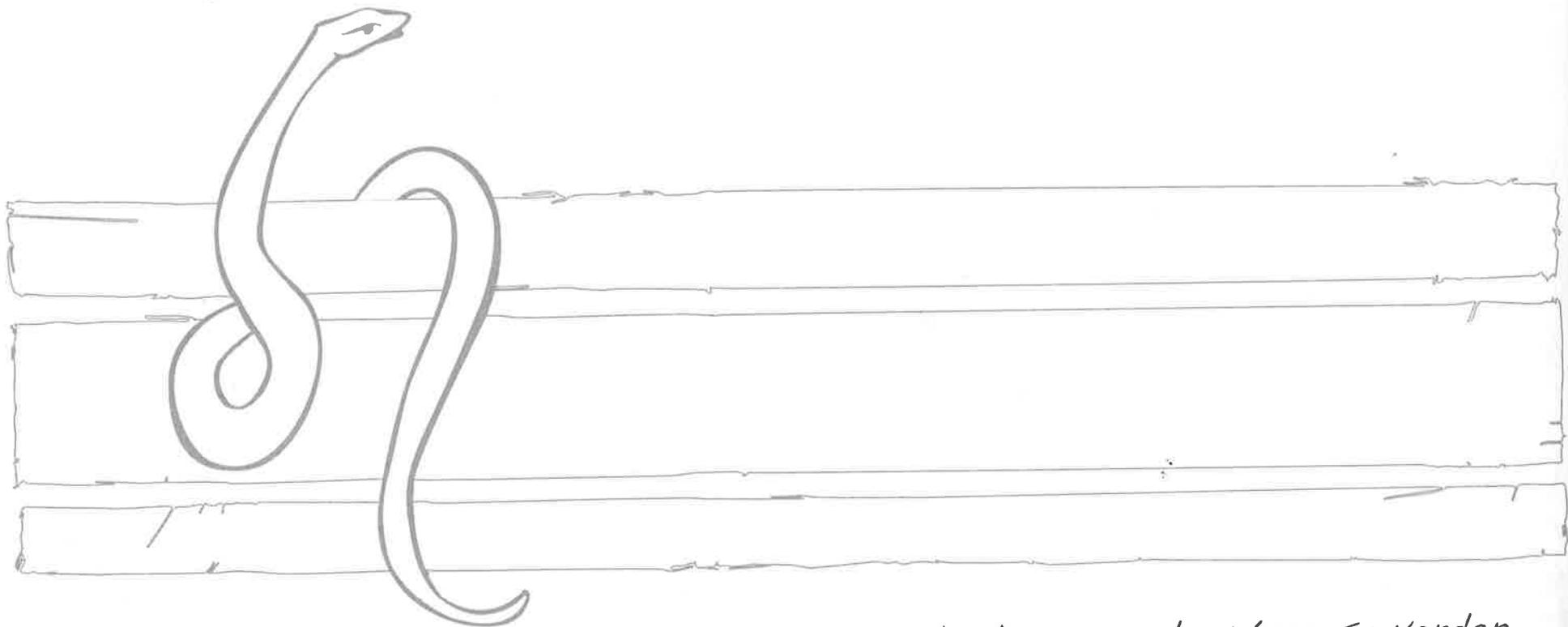


*Haz que tapen el ñame por el señor porque el ñame no tiene tapa.*



**K**enu konu kane kono kaano' kanu kóono kaan kenu kone.

**K**éen u koon u kaan le koonol kaano' kaan u kóonol kaan kéen u konej.

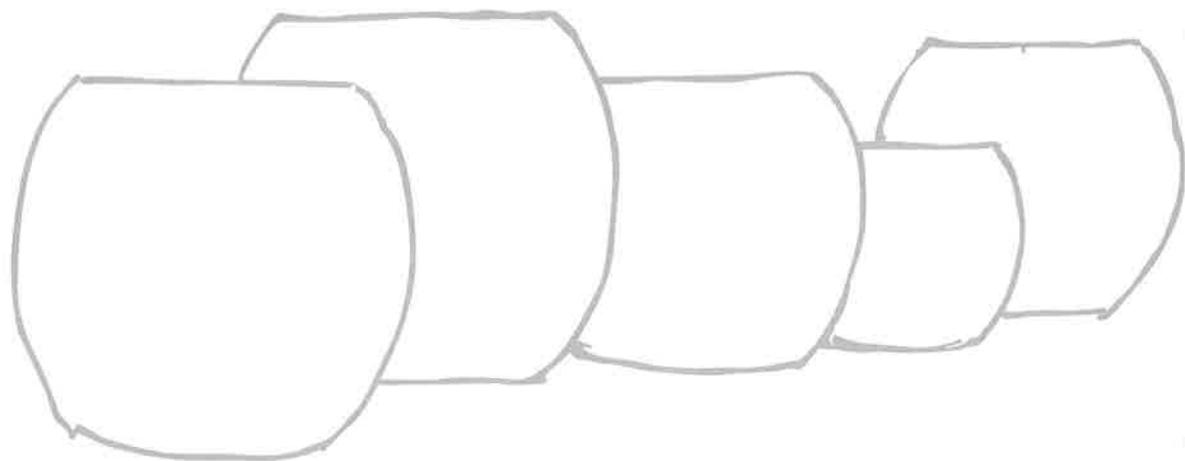


*Cuando venda su serpiente el vendedor de serpientes aprende cómo se venden serpientes cuando las venda.*



**K**enu konu kuma kumale' kanu konik kuuma kumal.

**K**éen u koon u kuum a kumale' kan u konik kuum a kumal.



*Cuando venda su olla tu comadre aprende cómo vende ollas tu comadre.*





**N**uxí' och pochu luk' ch'óoch' chooch tu kóoch k'óoch.

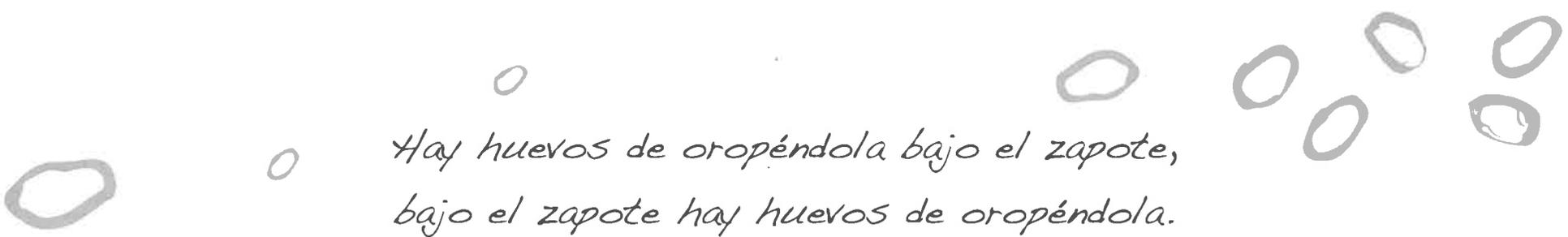
**N**uxí' ooch pooch u luk' ch'óoch' chooch tu kóoch k'óoch.

*El gran tlacuache desea tragar morcilla salada en su ancho cuello.*

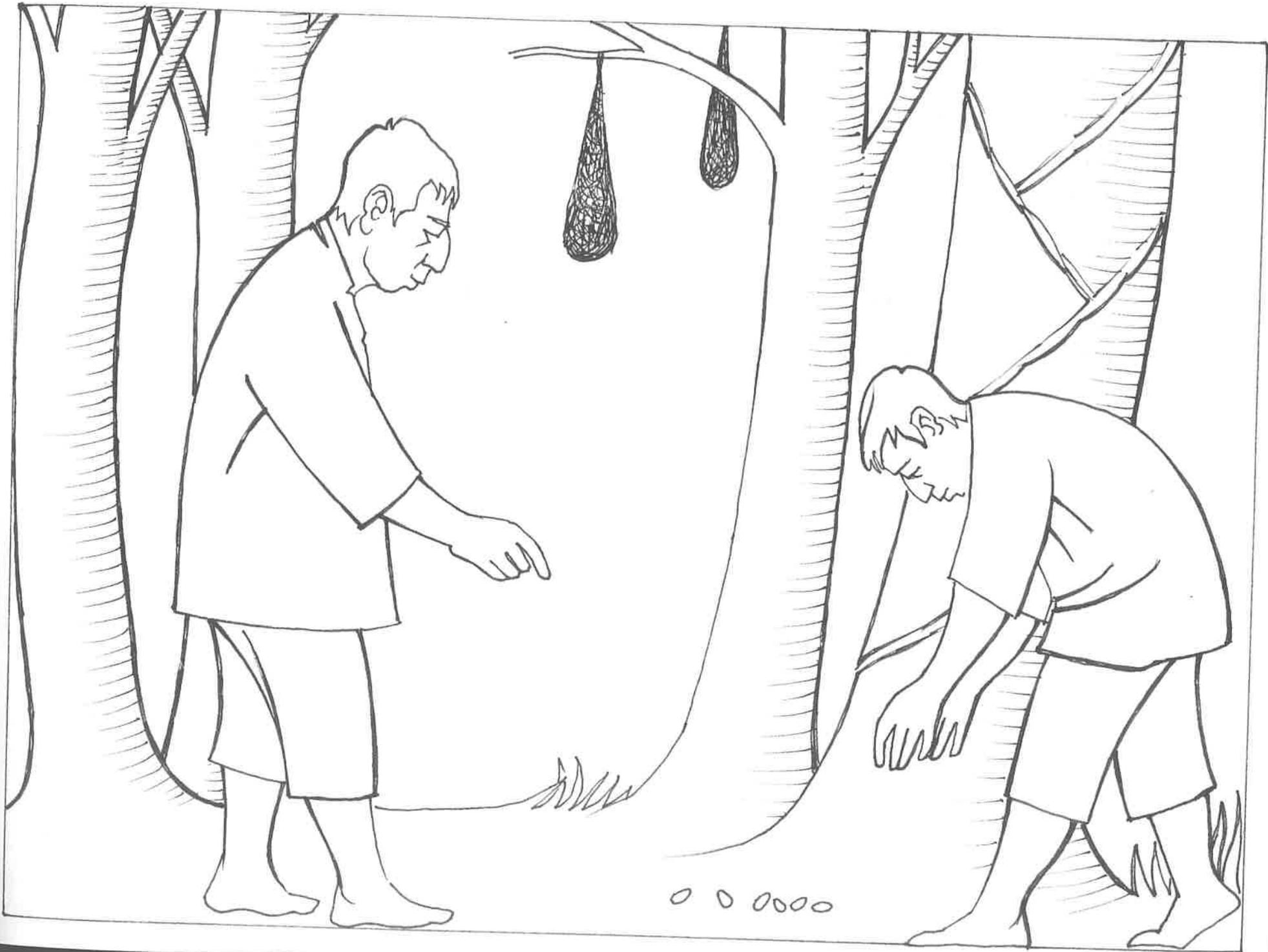


**Y**aanu ye'el yúuyum yáanal ya', yáanal ya'é' yanu ye'el yúuyum.

**Y**aan u ye'el yúuyum yáanal ya', yáanal ya'é' yaan u ye'el yúuyum.

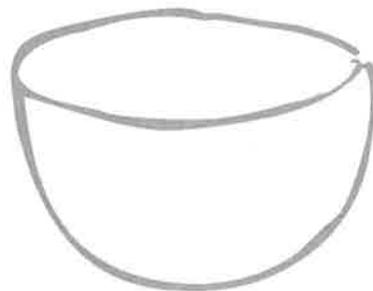


*Hay huevos de oropéndola bajo el zapote,  
bajo el zapote hay huevos de oropéndola.*



**X**ena xiixtu xixe xi'imo', xixe xi'im xena xiixtej.

**X**een a xiixt u xiix le xi'imo', xiixel xi'im xeen a xiixtej.



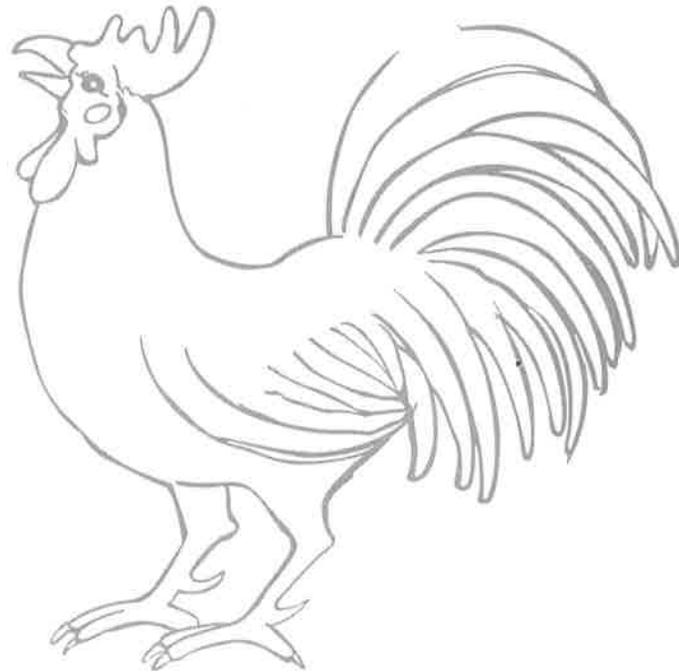
*Ve a limpiar el residuo del maíz, el residuo del maíz ve a limpiar.*



**T**s'oku t'anike t'ele t'ut'ó, le t'ut'ó ts'oku t'anike t'elo'.



**T**s'ook u t'anik le t'eel le t'uut'ó, le t'uut'ó ts'ook u t'anik le t'eelo'.

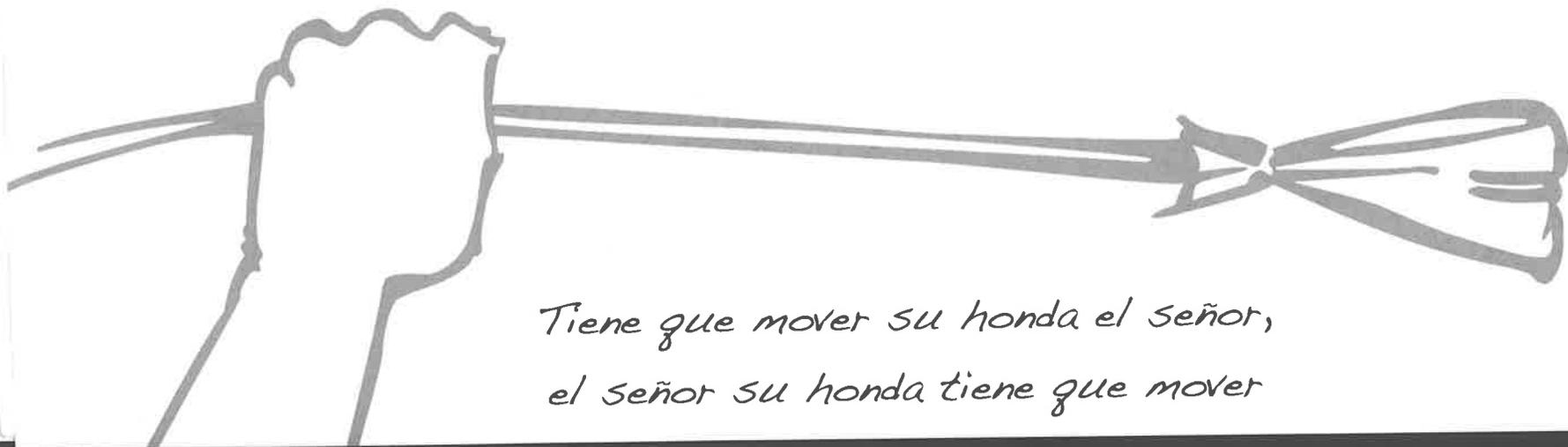


*El loro ya llamó al gallo, al gallo ya llamó el loro.*

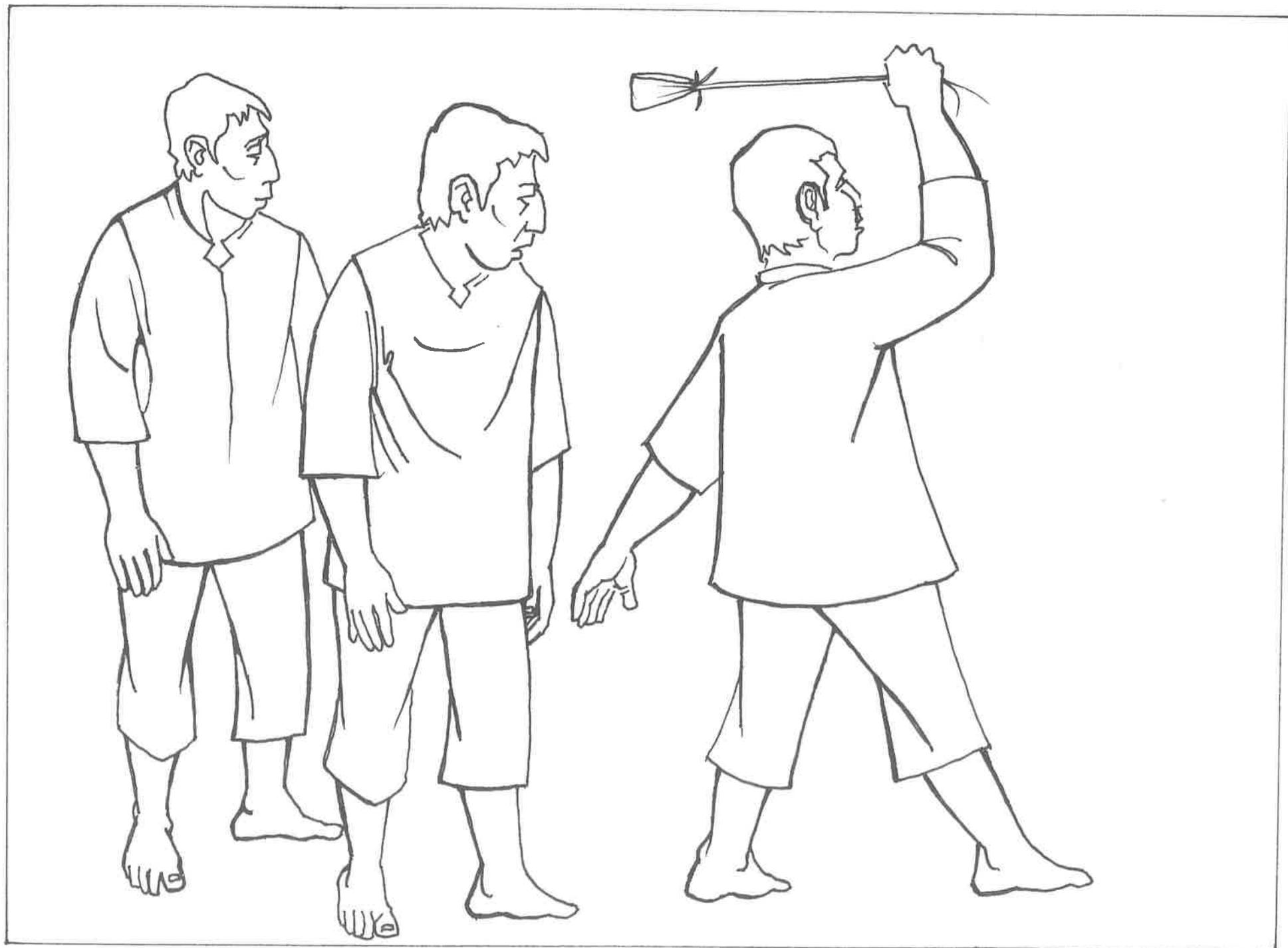


**Y**anu yuntku yúuntun yuum, yuume' yúuntun yanu yúntik.

**Y**aan u yúuntik u yúuntun yuum, yuume' yúuntun yaan u yúuntik.

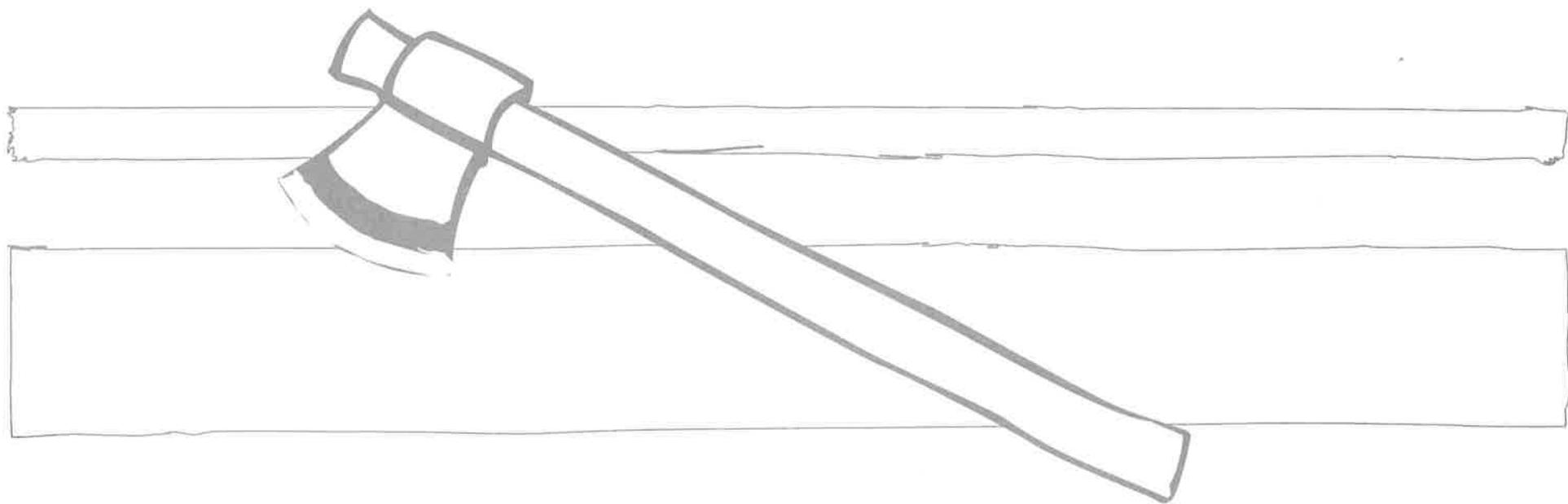


*Tiene que mover su honda el señor,  
el señor su honda tiene que mover*

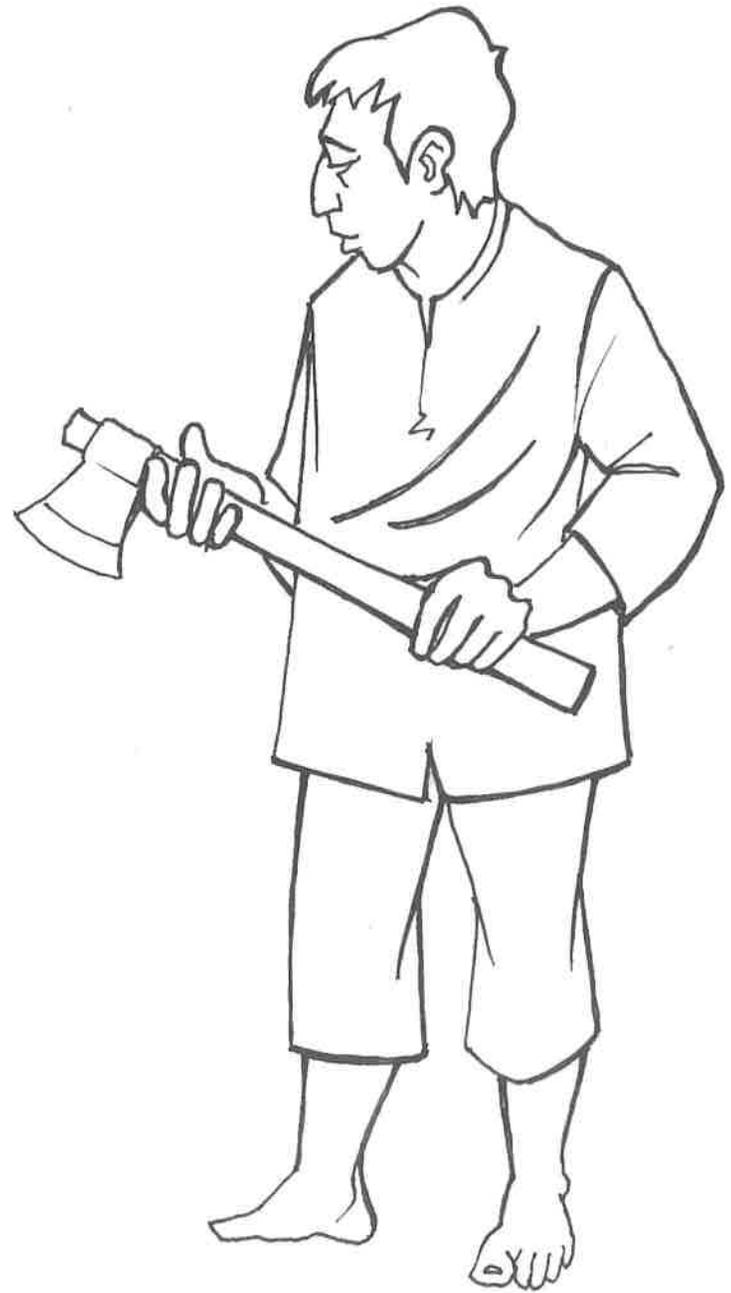
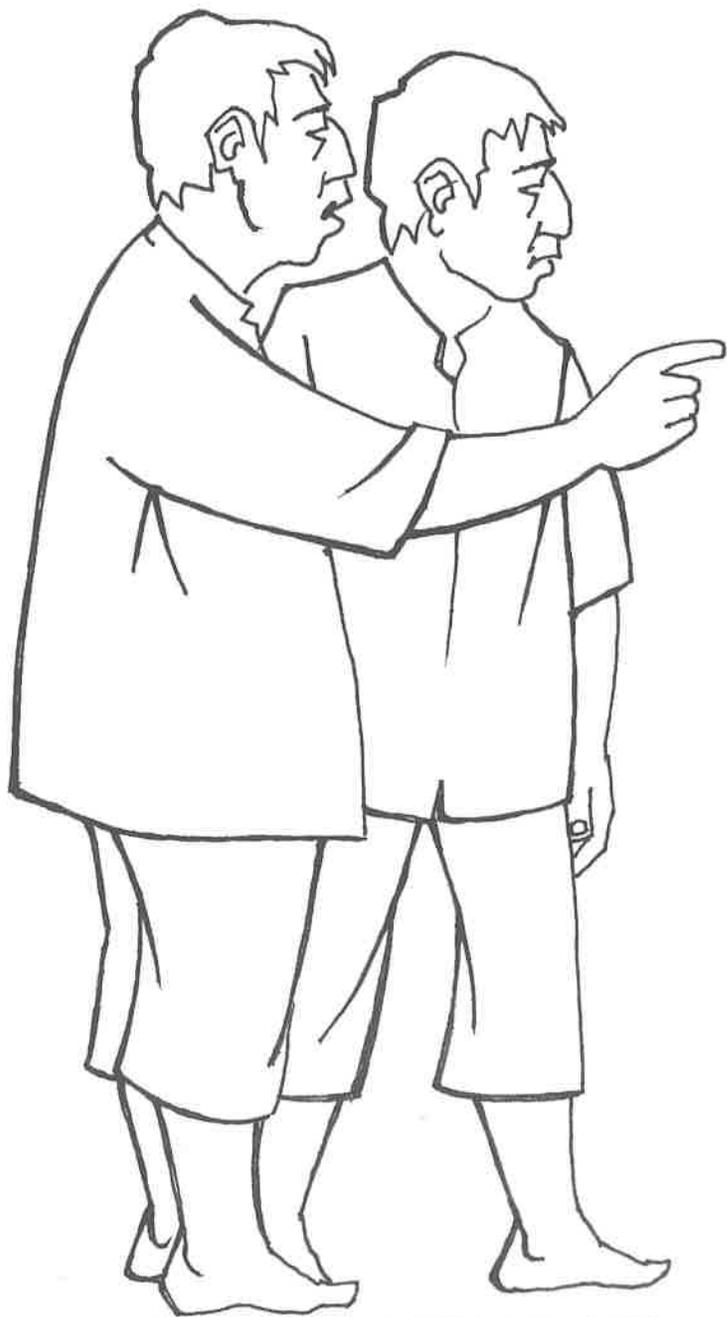


**B**eetu bo'otku baate baato'.

**B**eet u bo'otik u baat le JBaato'.



*Haz que Bartolo pague su hacha.*



**K'ak'al t'aano'ob o K'alk'alak t'aano'ob**

*Trabalenguas mayas*

se terminó de imprimir en julio de 2009 en los talleres de Ediciones del Lirio, S.A. de C.V., Calle Azucenas 10, colonia San Juan Xalpa, Iztapalapa.

Se tiraron 1 000 ejemplares.

# K'ak'alt'aano'ob o K'alk'alak T'aano'ob

*Trabalenguas mayas*



*K'ak'alt'aano'ob o K'alk'alak T'aano'ob. Trabalenguas mayas*, son textos que nos permiten conocer de manera divertida la riqueza de la lengua maya, sus características y posibilidades de pronunciación, tono y musicalidad. El gran repertorio de trabalenguas mayas en uso nos habla de su vitalidad y el presente volumen es una pequeña muestra de ello.

